Porównanie tłumaczeń Rzymian 2:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | tym zaś z intrygantów i nieposłusznych ― prawdzie, przekonujących się zaś ― niesprawiedliwości, gniew i zapalczywość, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś z niesnasek i którzy są nieposłuszni wprawdzie prawdzie którzy są posłuszni zaś niesprawiedliwości wzburzenie i gniew |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a tym, którzy dla własnej ambicji nieposłuszni są prawdzie, a oddani niesprawiedliwości,\* (odpłaci) gniewem i wzburzeniem.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | tym zaś z podjudzania i nieulegającym prawdzie, ulegającym zaś niesprawiedliwości gniew i rozdrażnienie -  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś z niesnasek i którzy są nieposłuszni wprawdzie prawdzie którzy są posłuszni zaś niesprawiedliwości wzburzenie i gniew |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tych natomiast, którzy w imię własnego zysku odmawiają posłuszeństwa prawdzie, a oddają się niesprawiedliwości, czeka gniew i wzburzenie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Natomiast swarliwym i nieposłusznym prawdzie, lecz posłusznym niesprawiedliwości, *odda* zapalczywość i gniew. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zaś swarliwym i prawdzie nieposłusznym, lecz posłusznym niesprawiedliwości, odda zapalczywość i gniew; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a tym, którzy są przeczni i nie przestawają na prawdzie, ale wierzą niesprawiedliwości, gniew i zapalczywość. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | tym zaś, którzy są przekorni, za prawdą pójść nie chcą, a oddają się nieprawości – gniew i oburzenie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tych zaś, którzy o uznanie dla siebie zabiegają i sprzeciwiają się prawdzie, a hołdują nieprawości, spotka gniew i pomsta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | tym natomiast, którzy powodowani samolubną rywalizacją nie przyjmują prawdy, a ulegają nieprawości – gniew i złość; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pysznym i nieposłusznym prawdzie, a posłusznym niesprawiedliwości - gniew i wzburzenie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | tym natomiast po stronie buntu i nie uległym prawdzie, a uległym nieprawości — gniew i oburzenie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tym zaś, którzy szukają własnej chwały, sprzeciwiają się prawdzie i hołdują niesprawiedliwości, odpłaci gniewem i karą.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | tym zaś, którzy, powodowani chciwością, nie są posłuszni prawdzie, lecz okazują posłuszeństwo nieprawości, grozi straszny gniew. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а сварливим та тим, що противляться правді і коряться несправедливості, - лють і гнів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | zaś tym, którzy z powodu karierowiczostwa są nieposłuszni prawdzie, a posłuszni niesprawiedliwości gniewem, zapalczywością, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tym jednak, którzy szukają swego, nie są posłuszni prawdzie, a ulegają złu, odpłaci gniewem i złością. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | natomiast dla tych, którzy są swarliwi i nieposłuszni prawdzie. a posłuszni nieprawości, będzie srogie zagniewanie i gniew, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tym zaś, którzy sprzeciwiają się Bogu, są nieposłuszni prawdzie i idą drogą nieprawości, okaże swój gniew i oburzenie. |

1. 1) <x>600 1:8</x> [↑](#footnote-ref-2)